

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.19>

Егизарян Павел Эдуардович

НАЛИЧИЕ И ОТСУТСТВИЕ СОГЛАСОВАНИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В КОСВЕННОЙ РЕЧИ В ПИРЕНЕЙСКОМ ВАРИАНТЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Португальский язык требует согласования времен, но позволяет в определенных условиях не согласовывать время в косвенной речи. Цель статьи - рассмотреть функционирование данного феномена на современном материале, а не только в теории, как в написанных ранее трудах. В данной работе автор изучает не только грамматические, но и лексические средства выражения будущего, преобразуемые в косвенной речи, и приходит к выводу, что главная функция отсутствия согласования - это уточнение темпорального значения глагола в косвенной речи, маркированное указание на сохранение футурального временного отношения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 91-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

27. 'Little violence' as Hells Angels make their return to the Maritimes [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/canada/comments/5kmv8b/little_violence_as_hells_angels_make_their_return/ (дата обращения: 10.02.2019).
28. Looking for Acadians to interview [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/moncton/comments/4po56d/looking_for_acadians_to_interview/ (дата обращения: 10.02.2019).
29. Looking for work in Canada? Go to NB of course! [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/canada/comments/5o0jzx/looking_for_work_in_canada_go_to_nb_of_course/ (дата обращения: 10.02.2019).
30. Myers-Scotton C. Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching. Oxford: Oxford University Press, 1993. 304 p.
31. Perrot M.-E. Aspects fondamentaux du métissage français/anglais dans le chiac de Moncton (Nouveau-Brunswick, Canada) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theses.fr/1995PA030083> (дата обращения: 10.02.2019).
32. Perrot M.-E. Le trajet linguistique des emprunts dans le chiac de Moncton: quelques observations // Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society. 2014. № 4. P. 200-218.
33. Perrot M.-E. Les modalités du contact français/anglais dans un corpus chiac: métissage et alternance codique // Le français en Afrique. 1998. № 12. P. 219-226.
34. Poirier P. Le Glossaire acadien, édition critique établie par Pierre M. Gérin. Moncton: Centre d'études acadiennes, 1993. 500 p.
35. Replies in chiac [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/user/replies_in_chiac?count=50&after=t1_cp58fha (дата обращения: 10.02.2019).
36. Sankoff G. Linguistic Outcomes of Language Contact [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ling.upenn.edu/~gillian/Interlang.doc.pdf> (дата обращения: 10.02.2019).
37. This chiac ad for a house for sale is a literary masterpiece. Seriously dô [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/French/comments/571khk/this_chiac_ad_for_a_house_for_sale_is_a_literary/ (дата обращения: 10.02.2019).
38. Violette I. Immigration francophone en Acadie du Nouveau-Brunswick: langues et identités (Une approche sociolinguistique de parcours d'immigrants francophones à Moncton) [Электронный ресурс]. URL: http://www.applis.univ-tours.fr/theses/2010/isabelle.violette_3083.pdf (дата обращения: 10.02.2019).
39. Voisin C. Attitudes des francophones du Nouveau-Brunswick à l'égard du chiac // Travaux neuchâtelois de linguistique. 2016. № 64. P. 101-119.
40. Vous parlez chiac, crazy! [Электронный ресурс]. URL: <http://linguistech.ca/blog43> (дата обращения: 10.02.2019).
41. Young H. "C'est either que tu parles français, c'est either que tu parles anglais": A Cognitive Approach to Chiac as a Contact Language [Электронный ресурс]. URL: <https://scholarship.rice.edu/handle/1911/18154> (дата обращения: 10.02.2019).

LANGUAGE CONTACTS IN CANADA AND THEIR LINGUISTIC CONSEQUENCES

Albansky Vladimir Vladimirovich

Moscow Region State University

V.Albansky@gmail.com

The article examines one of the examples of how the English language influences French in the Canadian province of New Brunswick, where due to intensive language contacts with the local French language there has appeared a special code named *chiac*. This linguistic structure becomes a distinctive marker of francophones at the south-east of the province, a kind of symbol of their resistance to both the English language and standard French. By the example of *chiac* the author examines the convergence of Canada's two major languages through the lenses of the south-eastern residence area of New Brunswick francophones. The analysis of linguistic material has allowed the author to conclude about the considerable level of Anglicisation of the French language, in particular, at the lexical level, and to identify three ways to assimilate borrowings by the recipient language: adaptation, non-assimilation and semantic assimilation.

Key words and phrases: Canada; language contacts; New Brunswick; English language; French language; chiac.

УДК 81'366.584.3

Дата поступления рукописи: 16.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.19>

Португальский язык требует согласования времен, но позволяет в определенных условиях не согласовывать время в косвенной речи. Цель статьи – рассмотреть функционирование данного феномена на современном материале, а не только в теории, как в написанных ранее трудах. В данной работе автор изучает не только грамматические, но и лексические средства выражения будущего, преобразуемые в косвенной речи, и приходит к выводу, что главная функция отсутствия согласования – это уточнение темпорального значения глагола в косвенной речи, маркированное указание на сохранение футурального временного отношения.

Ключевые слова и фразы: португальский язык; темпоральный дейксис; будущее время; согласование времен; будущее в прошедшем; косвенная речь.

Егизарян Павел Эдуардович

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

pavel@egizaryan.ru

НАЛИЧИЕ И ОТСУТСТВИЕ СОГЛАСОВАНИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В КОСВЕННОЙ РЕЧИ В ПИРЕНЕЙСКОМ ВАРИАНТЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Португальский язык, как и другие западные романские языки, обладает согласованием времен и специальными средствами для выражения значения будущего в прошедшем – это формы на *-ria* (общие вопросы

временной системы латыни и романских языков подробно рассматриваются в работе О. Есперсена [1, с. 297-310]; о формах на *-ria* в португальском языке см. грамматику [2, р. 391, 461-463]). Тем не менее лингвистам известно, что языки с согласованием времен иногда позволяют не согласовывать время в косвенной речи (которая нас и интересует в контексте данной проблематики).

Цель статьи – изучить условия, которые требуются для отсутствия согласования, и рассмотреть функционирование несогласованных темпоральных языковых средств в текстах португальских печатных СМИ (где не указано иное, примеры взяты из различных номеров общенациональной газеты “Público”). **Задачи** статьи: рассмотреть теоретическую проблематику согласования времен и отсутствия согласования в косвенной речи в трудах по общему языкознанию и португалистике; выявить примеры отсутствия согласования будущего времени в косвенной речи и проанализировать их на основе имеющихся теоретических данных; проанализировать использование лексических средств при согласованном и несогласованном футуруме; сделать выводы по проделанной работе.

Актуальность статьи обусловлена тем, что вопросы отсутствия согласования времен (в частности, в португальском языке) малоизучены, а в отечественной лингвистике практически не освещены, в то время как понимание данной проблемы необходимо для исследования темпоральности. **Новизна** работы заключается в привлечении самого современного языкового материала (что отличает нашу работу от написанных ранее трудов преимущественно теоретического характера), а также в попытке совместного рассмотрения как грамматических, так и лексических языковых средств, осуществляющих футуральное указание.

Теоретические вопросы отсутствия согласования

Исследования показывают, что в языках, имеющих согласование времен, оно не всегда используется в косвенной речи, и может существовать некоторое распределение значений между контекстами с согласованием и без него [5, р. 246-248; 8, р. 96-97]. Грамматическая норма требует согласования времен, однако возникает проблема: невозможность установить темпоральное соотношение между моментом события и моментом речи. Это не актуально для соотношения прошедшего и предпрошедшего (момент события все равно предшествует моменту речи), но актуально для соотношения презенса и имперфекта, и особенно актуально для соотношения абсолютного будущего и будущего в прошедшем. Использование будущего в прошедшем не позволяет без дополнительных контекстных средств (обычно дейктического характера) определить, произошло это событие в прошлом, происходит сейчас или по-прежнему мыслится в будущем.

Преодолеть эту проблему в ряде случаев позволяет отсутствие согласования времен. Не согласовывая глагольные времена, можно подчеркнуть сохранение указанного темпорального отношения от момента референции к моменту речи (подробно этот вопрос рассматривается в работах Б. Комри [3, р. 114-115; 4, р. 284-285]).

Отсутствие согласования времен не означает сдвига в сторону прямой речи и позиции внутритекстового говорящего, а наоборот, подчеркивает позицию «настоящего» говорящего, его участие и заинтересованность в ситуации, высказывание о которой он цитирует [8, р. 97]. Это соображение подводит также к возможности выражения модальности с помощью использования относительного или абсолютного времени в косвенной речи.

Некоторые исследователи утверждают, что Futuro Simple используется в косвенной речи с отличной от кондиционала модальностью (с учетом того, что футуральное отношение сохраняет актуальность): при использовании футурума известно, что действие точно совершится, кондиционалом же оформляется действие, в котором нет уверенности. Об этом говорится, например, в работе [7, р. 87]. Статья посвящена особенностям итальянского будущего в прошедшем, которые вызывают трудности у студентов-лузофонов. Автор пишет, что в португальском есть два основных варианта обозначения будущего в косвенной речи – простой кондиционал и футурум, в то время как в итальянском есть лишь один вариант, сложный кондиционал, и студенты нередко испытывают сложности в усвоении этого правила. К сожалению, автор статьи не ссылается на работы, непосредственно посвященные модальности кондиционала и футурума в косвенной речи на португальском материале. Кроме того, следует учитывать, что замечание относительно модальности может быть характерным для бразильского варианта португальского языка, родного для автора статьи. Об оценке истинности высказывания при использовании абсолютного или относительного времени на материале английского языка говорится в работе [6, р. 287-289]. Авторы упомянутой выше статьи [5], однако, дискутируют с некоторыми выводами статьи [6] и считают абсолютные времена гораздо более употребительными, чем это предсказывается в ней.

К сожалению, нам не удалось найти других работ с более подробным рассмотрением этой проблемы. В основном лингвисты описывают отсутствие согласования времен с точки зрения темпоральной, а не модальной характеристики.

Еще один важный вопрос, напрямую связанный с той же проблемой футуральной локализации в плане прошедшего, – это лексические средства, используемые при будущем в прошедшем.

Отметим, что преобразованию в плане прошедшего подвергаются не только грамматические, но и лексические темпоральные дейктики. При этом лексические средства в своем временном указании могут быть ориентированы как на момент речи, так и на момент референции (то есть на время, когда было произнесено цитируемое высказывание). В англоязычной литературе для этих двух моментов времени используются термины *moment of true speech* и *moment of reported speech* соответственно, однако, во избежание калькирования, мы используем традиционные термины «момент речи», «момент референции» и «момент события» (см. [3, р. 122] со ссылкой на [9]).

[Он] сказал, что «к счастью для пассажиров, у них будет больше попутчиков» (Público 15.09.16).

(10)	mas	<u>disse</u>	<u>que</u>	só	<i>tomará</i>	decisões
	но	сказать.PST-3SG	что	только	брать-FUT.3SG	решение-PL
	após	o	treino	de	hoje	
	после	DEF	тренировка	POS	сегодня	

[Он] сказал, что примет решение только после сегодняшней тренировки (Público 18.09.16).

(11)	<u>disse</u>	<u>que</u>	“o	Eurostat	é	independente	e
	сказать.PST-3SG	что	DEF	Евростат	быть.3SG	независимый	и
	<i>terá</i>	toda	a	liberdade	para	tomar	a
	иметь-FUT.3SG	весь.FEM	DEF.FEM	свобода	для	брать	DEF.FEM
	decisão	que	tomar”				
	решение	который	брать-CONJ.FUT.3SG				

[Он] сказал, что «Евростат независим, и у него будет полная свобода принять то решение, которое он примет» (Público 21.09.16).

Обратим внимание, что в части примеров цитата заковычена, а в части лишь пересказывается основная информация. Очевидно, использование Futuro Simple не зависит от точного цитирования. Более того, когда исчезает возможность использовать то же время, что в цитате (например, если ситуация перестала быть актуальной), но журналист все равно хочет использовать точное цитирование, он может прибегнуть к подчеркнутой корректировке текста:

(12)	o	seu	apresentador	disse	que	“a	Europa
	DEF	его	представитель	сказать.PST.3SG	что	DEF.F	Европа
	<i>respira(va)</i>	de	alívio”				
	вздохать.3SG(IMPF)	от	облегчение				

Его представитель сказал, что «Европа вздыхает с облегчением» (Público 21.09.16).

В примерах (8)-(11) действие остается будущим и к моменту речи, и ни для одного из них мы не можем предположить большую уверенность в сообщаемой информации, чем если бы был использован кондиционал. Это подводит нас к выводу, что ключевым фактором здесь является временное соотношение: момент события локализуется во времени и после момента референции, и после момента речи. В случае же с заковыченными цитатами можно предположить даже меньшую уверенность автора статьи, стремящегося сохранить в исходном виде слова автора цитаты.

Кроме Futuro Simple, также и перифраза *ir + Inf.* может не согласовываться в плане прошедшего:

(13)	Catarina	Martins	disse	que	o	Bloco	<i>vai</i>
	Катарина	Мартинш	сказать.PST.3SG	что	DEF	Блок	идти.3SG
	<i>“continuar</i>	a	acompanhar”	o	assunto...		
	продолжать	PREP	сопровождать	DEF	вопрос		

Катарина Мартинш сказала, что Блок будет «продолжать заниматься» данным вопросом (Público 07.08.16).

Любопытно, что в близких контекстах может наблюдаться как наличие согласования, так и его отсутствие. В абстракте одной из статей номера за 04.08.16 видим следующее:

(14)	Fernando	Rocha	Andrade	já	<u>disse</u>	<u>que</u>
	Фернанду	Роша	Андрате	уже	сказать.PST.3SG	что
	<i>iria</i>	<i>reembolsar</i>	a	empresa		
	идти.COND.3SG	возвратить	DEF.F	предприятие		

Фернанду Роша Андрате уже сказал, что возвратит предприятие.

В теле статьи иначе:

(15)	O	governante	<u>anunciou</u>	entretanto,	ainda		
	DEF	руководитель	объявить-PST.3SG	между тем	по крайней мере		
	segundo	a	<i>Sábado,</i>	<u>que</u> <i>vai</i>	<i>reembolsar</i>	a	
	согласно	DEF.F	Сабанду	что	идти-3SG	возвратить	DEF.F
						empresa	petrolífera
						предприятие	нефтяная компания

Между тем руководитель объявил, по крайней мере, согласно [журналу] Сабанду, что вернет нефтяную компанию.

Не исключено, что в абстракте выражается общее мнение автора статьи о заявлениях Андраде (его сомнения на этот счет), а в теле статьи слова Андраде цитируются в более близкой к оригиналу форме, в то время как сомнение выражается в эксплицитной ссылке на сторонний источник.

Что касается лексических средств, теоретические принципы, обозначенные нами ранее, по-видимому, работают в португальских текстах, мы не нашли каких-либо противоречащих фактов: лексические средства при косвенной речи могут ориентироваться и на момент речи, и на момент референции.

Примеры претеритного лексического средства при согласованном футуруме весьма редки, но все же нам удалось найти, например, следующие:

(16)	[A	autarquia]	notificou	os	seus	clientes			
	DEF.F	местные власти	известить-PST.3SG	DEF.PL	его.M-PL	клиент-PL			
	há	cerca	de	duas	semanas	de	que	iria,	ontem,
	назад	около	PREP	два.F	неделя-PL	о	что	идти.COND.3SG	вчера
	tomar	posse	administrativa	do	local				
	брать	владение	административный.F	POS.DEF	место				

[Местные власти] известили заинтересованных лиц две недели назад, что 2 июля возьмут на себя административное управление районом (Público 03.07.12).

(17)	estava	longe	de	imaginar	que	estaria
	быть-IMPF.3SG	далеко	от	представлять	что	быть-COND.3SG
	ontem	de	volta	a	Bruxelas	
	вчера	PREP	возвращение	в	Брюссель	

Он даже не мог представить, что 31 января вернется в Брюссель (Público 01.02.13).,

Здесь нам точно известно, что футуральный характер указания на действие более не актуален.

Лексические средства могут, наоборот, показать, что футуральное указание актуально, даже при согласованном футуруме:

(18)	Ontem,	a	estação	televisiva	britânica	BBC	
	Вчера	DEF.F	станция	телевизионный.F	британский.F	Би-би-си	
	assegurava	que	o	extremo	holandês	chegaria	amanhã
	уверять-IMPF.3SG	что	DEF	нападающий	голландский	приехать-COND.3SG	завтра

Вчера на британском телеканале Би-би-си утверждали, что голландский нападающий приедет завтра (Público 19.07.07).

Наречие *amanhã* означает, несомненно, следующий день после публикации, и в данном случае это наиболее краткий и очевидный способ выразить это значение. При этом нам не важно, когда именно Би-би-си сделало данное заявление и какое лексическое средство темпорального указания при этом использовало.

Вполне ожидаемо также и совместное использование несогласованного футурума и дейктического лексического средства, ориентированного на момент речи:

(19)	disse	que...	vai	convocar	eleções
	сказать.PST-3SG	что	идти.3SG	созвать	выбор-PL
	regionais	no	próximo	ano	
	региональный-PL	в.DEF	следующий	год	

[Он] сказал, что созовет региональные выборы в следующем году (Público 12.09.16).

С несогласованной перифразой мы видим в этом примере лексический показатель времени, ориентированный на момент речи, а не на момент референции. Отсутствие согласования времен возможно здесь именно потому, что описываемый момент времени продолжает оставаться будущим, и к нему применим дейктик *próximo*.

Итак, мы рассмотрели теоретические и практические вопросы наличия и отсутствия согласования будущего времени в косвенной речи. Более ранние работы говорят о принципиальной возможности отсутствия такого согласования и в общем описывают этот феномен для португальского языка, упоминая темпоральные и модальные особенности такого употребления. Мы же сосредоточились на футуральных языковых средствах и провели анализ на большой группе текстов.

Наш анализ текстов СМИ показал, что, хотя в большинстве случаев будущее время согласуется в косвенной речи, регулярно наблюдается и отсутствие согласования, и этим уточняется скорее темпоральное, чем модальное значение: происходит подтверждение актуальности футурального указания для настоящего момента. Это происходит как с формой Futuro Simples, так и с *ir* + Inf.

Мы показали, что к проблематике уточнения темпорального указания при косвенной речи напрямую относятся и вопросы лексических показателей времени. Они, как и грамматические показатели, могут

адаптироваться к плану прошедшего (например, “amanhã” в цитате преобразуется в “no dia seguinte” в косвенной речи), а могут ориентироваться на момент речи. Если лексические показатели ориентируются на момент речи, они могут быть претеритными (например, “ontem”, хотя и крайне редко, и только при согласованном футуруме), а могут быть футуральными (например, “amanhã” – как при согласованном, так и при несогласованном футуруме).

Список источников

1. **Есперсен О.** Философия грамматики / пер. с англ. В. В. Пассека и С. П. Сафроновой; под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. 404 с.
2. **Cintra L., Cunha C.** Nova gramática do português contemporâneo. 10^a ed. Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1994. 734 p.
3. **Comrie B.** Tense. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. 139 p.
4. **Comrie B.** Tense in indirect speech // *Folia linguistica*. 1986. Vol. 20. № 3-4. P. 265-296.
5. **Davidse K., Vandelanotte L.** Tense use in direct and indirect speech in English // *Journal of Pragmatics*. 2011. Vol. 43. P. 236-250.
6. **Declerck R., Tanaka K.** Constraints on tense choice in reported speech // *Studia linguistica*. 1996. Vol. 50. № 3. P. 281-301.
7. **Freites P. G. d.** A semântica do ‘Futuro no passado’ em língua italiana // *Revista de Italianística*. São Paulo: USP, 2017. Vol. XXXV. P. 84-97.
8. **Loureiro A. P.** Indirect speech in Portuguese: Backshift or non-backshift // *Língua e linguagem no quotidiano / org. V. Paulinho, Santos M. M. d. Dili: Universidade Nacional de Timor Lorosa'e*, 2017. P. 87-102.
9. **Reichenbach H.** Elements of Symbolic Logic. N. Y.: Macmillan, 1947. 444 p.

**OBSERVANCE AND NON-OBSERVANCE OF THE SEQUENCE-OF-TENSES RULE
IN REPORTED SPEECH IN THE PYRENEAN VARIANT OF PORTUGUESE**

Egizaryan Pavel Eduardovich
Lomonosov Moscow State University
pavel@egizaryan.ru

The Portuguese language observes the sequence-of-tenses rule but allows not observing it in reported speech under certain conditions. The author examines the functioning of this phenomenon by modern linguistic material trying to go beyond the limits of a purely theoretical approach offered in previous studies. The researcher analyses both grammatical and lexical means to express the Future Tense (in reported speech they undergo transformations) and concludes that non-observation of the sequence-of-tenses rule serves to emphasize the temporal meaning of a verb in reported speech, it's a marker, which indicates that futural temporal relation is preserved.

Key words and phrases: Portuguese language; temporal deixis; Future Tense; sequence of tenses; Future in the Past; reported speech.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 17.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.20>

Статья посвящена исследованию субъективной модальности в современном французском языке, которая выражает отношение говорящего к содержанию высказывания в плане категоричности/предположительности. Непосредственным объектом является вероятно-предположительная модальность одного из аспектов этого модального отношения во французском языке, которая реализуется в предложении при помощи лексических, лексико-грамматических, морфологических средств и др., к которым говорящий прибегает в тех случаях, когда он недостаточно осведомлен о фактах и предоставленных ему сведениях. В работе представлен практический материал на основе романа Ж. Сименона «Мегрэ колеблется».

Ключевые слова и фразы: модальность; субъективная модальность; вероятно-предположительная модальность; модальные слова; синтаксические конструкции.

Яхьяева Аза Абдулвахидовна, к. филол. н.
Чеченский государственный университет, г. Грозный
aza_yakhyeva@mail.ru

**ВЫРАЖЕНИЕ ВЕРОЯТНО-ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ МОДАЛЬНОСТИ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В РОМАНЕ Ж. СИМЕНОНА «МЕГРЭ КОЛЕБЛЕТСЯ»**

Понятие модальности изучается многими науками – логикой, философией, грамматикой, лингвистикой и другими, и каждая наука даёт свое определение категории модальности.

Под модальностью в лингвистике понимают функционально-семантическую категорию, выражающую разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной классификации сообщаемого [7, с. 303].